

УДК 811.134.2'282

Князев Всеволод Владимирович

Переводческий факультет

Минский Государственный Лингвистический университет

erxiv02234@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Испанский язык, как и многие другие языки бывших империй, обладает богатым разнообразием вариантов. Предметом изучения является территориальная дифференциация диалектной лексики испанского языка, а объектом – диалектная лексика испанского языка. Материалом исследования послужил словарь Королевской академии испанского языка 2023 года. Можно отметить интересную особенность испанского языка: с одной стороны, такая относительно небольшая страна, как Испания, обладает необычайно великим диалектным разнообразием, с другой стороны, испанский, будучи одним из самых распространённых языков на Земле, обладает национальными вариантами, сохраняющими крайне высокий уровень однородности. Это объясняется простотой системы гласных, широтой системы согласных, общей фундаментальной лексикой, унаследованной от латыни и общностью элементарного синтаксиса. Различие диалектов обусловлено рядом исторических причин. Главной из них является нашествие мусульман в Средние Века, отеснившее христиан на север Пиренейского полуострова, чем объясняется заметное отличие южных диалектов от северных.

Ключевые слова: Национальный вариант языка, фонема, интерференция, креольские языки.

Kniazev Vsevolod Vladimirovich

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

erxiv02234@gmail.com

PECULIARITIES OF NATIONAL VARIANTS OF SPANISH

Spanish language, like many other languages of former empires, has a wide range of variants. The subject of the study is the territorial differentiation of the dialect lexicon of the Spanish language, and the object is the dialect lexicon of the Spanish language. The material of the study is the dictionary of the Royal Spanish Language Academy of 2023. An interesting peculiarity of the Spanish language can be noted: on the one hand, such a relatively small country as Spain has an unusually great dialectal diversity. On the other hand, Spanish, being one of the most widespread languages on Earth, has national variants that retain an extremely high level of homogeneity. This is due to the simplicity of the vowel system, the extensiveness of the consonant system, the common fundamental vocabulary inherited from Latin and the commonality of elementary syntax. The difference of dialects is explained by a number of historical reasons. The main one is the invasion of Muslims in the Middle Ages, that drove Christians to the north of the Iberian Peninsula, which explains the marked difference between the southern dialects and the northern ones.

Key words: National variety of language, phoneme, interference, creole languages.

Как известно, испанский является одним из самых распространённых языков в мире. Согласно недавним оценкам, им владеют практически 600 миллионов людей (в том числе как иностранным) [2, с. 12]. По-испански говорят на территории, достигающей почти 10% поверхности Земли: в Европе, Америке, Африке, и даже Океании [2, с. 28]. Поэтому он, как и многие другие языки бывших империй, обладает богатым разнообразием вариантов. Для сохранения единства испанского языка, в 1951 году была создана Ассоциация академий испанского языка (ASALE), которая сегодня объединяет 23 академии в 22 странах мира [1].

При крайне большом количестве носителей, испанский язык является относительно однородным, т.е. его варианты обладают весьма умеренными отличиями и высоким уровнем взаимопонятности. Лингвист Франсиско Морено-Фернандес объясняет это следующими факторами:

1. простотой системы гласных, состоящей лишь из 5 элементов;
2. широтой системы согласных, присущей всему испанскому миру;
3. количеством общей фундаментальной лексики, унаследованной от латыни;
4. общностью элементарного синтаксиса.

Кроме того, большая часть испаноговорящих проживает в разделяющих друг с другом границы странах Америки, что придаёт большую стабильность языку [4, с. 11].

Африканские разновидности кастильского больше всего приближены к андалузскому, и находятся в тесном контакте с другими языками. Небольшое количество испаноговорящих проживает на северо-западе Африки – в Западной Сахаре и Марокко, однако собственным национальным вариантом на континенте обладает только Экваториальная Гвинея, где испанский является основным языком. Помимо особенностей, выделяемых на юге Испании, можно отметить следующие:

- сохранение /s/ на конце слова;
- звуки [p] и [n] произносятся как [b] и [nj]: *español* – [izβa'njɔl];
- произношение сочетания звуков [nj] как палатального [ɲ]: *junio* – ['xunjo];
- отсутствие различия апикального и альвеолярного дрожащего согласного /r/ и /rr/: *perro* – ['pero];
- ненормативное употребление предлогов (*voy en Madrid*)
- использование спряжения второго лица глаголов с местоимением *usted*;
- опущение, или напротив, избыточность возвратного местоимения (*se fue reduciéndose*);
- многочисленные заимствования из языков коренных народов, арабского и английского [5, с. 35-36].

В Азии испанский в чистом виде практически полностью утратил своё влияние. Наибольшее количество говорящих находится на Филиппинах. К концу 19 века их количество составляло порядка 10%, но после прихода американской администрации кастильский был вытеснен английским [3, с. 118]. В стране сохранился ряд креольских языков, самый популярный из которых – чабакано. Его лексика состоит примерно на 40 % из испанских слов, а грамматика больше приближена к португальскому и языкам коренного населения [3, с. 121-122]. Особенности национального варианта испанского Филиппин достаточно сложно определить ввиду его схожести с креольскими вариантами [4, с. 33]. Среди них выделяют:

- аспирацию фонемы /x/;
- палатализацию сочетания звуков [nj];
- отсутствие притяжательных прилагательных: *los parientes de nosotros* вместо *nuestros parientes*;

- заимствованную лексику из языков коренных народов и вариантов испанского Андалузии и Америки [5, с. 36].

Отдельного упоминания заслуживает сефардский – язык изгнанных в 1492 году евреев, крайне похожий на средневековый испанский. На нём говорят и в Европе, но больше всего носителей находится в Азии – в Турции (около 8000) [4, с. 37] и Израиле (около половины всех носителей) [4, с. 35]. Там в 2018 году Королевская академия испанского языка решила открыть Академию еврейско-испанского языка, которая, в будущем, может войти в состав ASALE [6].

В Америке существует очень большое количество национальных вариантов. Как уже было упомянуто, благодаря их близкому расположению друг к другу, они имеют большое количество сходств. Согласно классификации Педро Энрикеса Уреньи, их можно объединить в 5 групп, в зависимости от тех языков аборигенов, с которыми испанский вступал в контакт:

1. Мексика (в т.ч. части США и Центральной Америки) – с языком нахуа;

2. Карибы (в т.ч. побережные территории Колумбии и Венесуэлы) – с карибским;

3. Горные районы Южной Америки (от Колумбии и Боливии до Севера Чили) – с кечуа;

4. Центральная и южная часть Чили – с мапуче;

5. Страны Ла-Платы (Аргентина, Уругвай и Парагвай) – с гуарани [2, с. 19].

Особенности, наиболее часто встречающиеся в национальных вариантах Америки:

- Оглушение смычных согласных во взрывной позиции: *pizarra* – [bi'saɾa];

- Утрата фонемы /θ/ в пользу /s/ - *seseo*: *taza* – [tasa];
- Утрата различения фонем /λ/ и /y/. Существуют две разновидности: *yeísmo*, когда обе произносятся как [y] и *žeísmo* – как [ž]: *apoyo* – [apožo];
- Монофтонгизация дифтонгов: *paciencia* – [pa'sensia];
- Использование прилагательных в качестве наречия: *arregla las cosas bonito*;
- Использование альтернативных наречных фраз: *en lo que* вместо *mientras*, *por las dudas* вместо *por si acaso*, *a la mejor* вместо *a lo mejor*;
- Использование *muy* с прилагательными в превосходной степени: *muy riquísimo*;
- Употребление приставки *re-* с прилагательными для обозначения превосходной степени: *relinda* – *muy linda*;
- Опущение предлогов *a*, *con*, *de*, *en* и др. перед *que* – *queísmo*, а также обратное явление, заключающееся в добавлении лишнего предлога *de* перед *que* - *dequeísmo*: *él está seguro __ que lo hará, él dice de que lo hará*;
- Лексика, заимствованная из языков коренных народов Америки, Африки (которые пришли в язык вместе с рабами, ввезёнными с этого континента), а также лексика, возникшая в той или иной стране другим способом: *ají (guindilla)*, *andinismo (escalada)*, *boludo (tonto)*;
- Опущение артикля, или его замена демонстративными прилагательными и притяжательными местоимениями, особенно среди билингвов, владеющих языками коренного населения: *___ Fines de semana es igual; Esas naranjas paraguayas son siempre muy dulces; Me corté mi pelo*;
- Ввиду частого опущения *s* на конце слова, наблюдается препозиция избыточного местоимения *tú*, чтобы не перепутать 2-е лицо с 3-м: *¿Cómo tú estás?*;
- Употребление местоимения *le* или *les* в качестве прямого дополнения. Что характерно, *le* может использоваться как для единственного, так и для множественного числа: *Le dije a los estudiantes*;
- *Loísmo* – употребление местоимений *lo* и *los* в дательном падеже, или *laísmo* – в случае с *la* и *las*. При этом, в некоторых регионах может нарушаться согласование рода: *La papa lo pelamos*;
- Дублирование прямых и косвенных дополнений (согласование числа также может отсутствовать): *Dígale a esos señores que se retiren*;
- Использование артикля *los* вместо местоимения *nos*: *los vamos*;
- *Voseo* – термин, обладающий более широким значением в контексте Латинской Америки. Также как и в Испании, он включает в себя употребление местоимения *ustedes* вместо *vosotros*. Но помимо этого, им также называют употребление архаичного *vos* вместо *tú* (при этом сохраняются

формы *te, tu* и *tuyo*). Выделяют *местоимённое* и *глагольное voseo* - в случае последнего, глаголы в форме второго лица единственного числа спрягаются особым образом: *vos tenés – tú tienes*;

- Предпочтение простых форм глаголов сложным: *regresé esta semana – he regresado esta semana*;

- Согласование глагола *haber* в безличных конструкциях: *habían fiestas*;

- Использование местоимения *le* для усиления императива: *¡ándale!* [5, с. 22-33].

Отдельно необходимо рассмотреть языковую ситуацию, сложившуюся во второй стране по количеству испаноговорящих – США. Там испанский язык подвержен сильному влиянию английского, и содержит многочисленные англицизмы. Особый интерес представляет такое явление, как “*espanGLISH*” – попеременное употребление испанского и английского: *tell me qué es lo mejor para todos* [5, с. 34]. Не стоит путать с нашими трясянкой и суржиком: это не говор людей, неспособных различить два языка в силу своей безграмотности. Речь идёт о переключении кодов: оно не является произвольной интерференцией, а происходит целенаправленно – говорящие на “спанглише” в совершенстве владеют обоими языками. Ещё одна особенность этой страны – там находятся две академии испанского: в Нью-Йорке, а также на неинкорпорированной территории этого государства Пуэрто-Рико.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Asociación de academias de la lengua española [Electronic resource] – Mode of access : <https://www.asale.org>. – 2013. – Date of access : 13.03.2024.
2. Checchi, J. Las variedades del español: un viaje entre España y América descubriendo las peculiaridades de este idioma / J. Checchi. – 2023.
3. Jean, C. El destino del español filipino / C. Jean // Revista lucense de lingüística e literatura. – Vol. 15. – 2009. – p. 109-130.
4. Moreno-Fernández, F. Demografía de la Lengua Española / F. Moreno-Fernández. – 2006. – 71 p.
5. Ramos Rosales, J. J. Las variedades lingüísticas del español y su traducción. Estudio lingüístico comparativo de Toy Story (1995) / J. J. Ramos Rosales. – 2016. – 64 p.
6. Real Academia Española [Electronic resource] – Mode of access : <https://www.rae.es/noticia/se-acuerda-la-creacion-de-la-academia-nacional-del-judeoespanol-en-israel>. – 2018. – Date of access : 15.04.2024.